

Loqqangj Gij Yenzcwz Caeuq Iugouz Fanhoiz Faplwɔ Cuengh Gun

浅析汉壮法律翻译的原则和要求

□ 卢天友

摘要:汉壮法律翻译作为法律翻译的一种,首先要忠实于原文;作为内法翻译,译文直接影响到有关方面的权利义务关系,还要译得“通”和“俗”。汉壮法律翻译时,除了要遵守严密性、准确性、通俗性和简明性原则,还要在句子结构、主干关系、内容完整、语法地道、术语统一等方面加以注意。

关键词:法律翻译 原则 要求

近年来,笔者参与了《中华人民共和国刑法释义》(第4版)、《中华人民共和国最新司法解释全书》、《中华人民共和国民事诉讼法注释本》等有关法律法规及全国“两会”有关法律文件的壮文翻译和初审工作,发现其译文在词、句等方面有自身的特点和风格,为了使译语读者获得与原文内容相等的信息,笔者认为在对此类法律文本汉壮翻译时应遵循一些基本原则和要求。本文将通过案例分析形式谈谈自己的体会。

一、法律语言及汉壮法律翻译的特点

(一)法律语言的特点

法律语言(Legal Language)这一术语源于西方,在英语中它原指表述法律科学概念以及用于诉讼和非诉讼法律事务时所选用的语种或选用某一语种的部分用语,后来亦指某些具有法定法律意义的词语,并且扩展到语言的其他层面,如“法律文句”“法庭诉讼语言”等。其内涵可概括为:法律语言是民族共同语在一切法律活动(包括立法、司法和法律科学阐释)中具体运用的语言,是一种有别于日常语言的技术语言。换言之,法律语言是民族共同语在长期的法律科学和法律实践中逐步形成的、服务于一切法律活动而且具有法律专业特色的一种社会方言,是在法制发展过程中,按法律活动(立法、司法、法律科研)的要求逐步磨砺、逐步构建的一种有别于日常语言的“技术语言”,是全民语言的一个社会功能变体。法律语言有其自身的特点,结构、句法、用词和表达方式等方面有别于日常使用的语言。结构上层次分明,都是采用从宏观到微观、从总则到条文,从重要条文到次要条文的语篇结构;句法和用词上倾向于繁丰的风格,力求详尽无遗,在书面表达方式方面一个显著的特点就是多用长句。总之,法律语言用词准确,语句正规,结构严谨,且有一定的程序,适宜于客观陈述,体现出法律文件的严肃性和严密性。

(二)汉壮法律翻译的特点

翻译的总原则和总要求是“信、达、雅”的统一。因法律本身的庄重性和严肃性,所以法律法规的翻译,最主要的原则和要求应当是“信→达→雅”,也就是要首先忠实于原文,然后译文要通畅,最后才是译文的语言艺术美即“雅”。汉壮法律翻译是指用中国少数民族壮族的语言文字翻译全国人民代表大会制定和颁布的包括宪法在内的法律法规。壮族属于中华民族大家庭里的一员,因此,汉壮法律翻译属于内法翻译,其主要功用是在壮族地区协助国家法律实施、促进普法教育。汉壮法律翻译作为法律翻译的一种,首先要遵循法律翻译的基本要求,其第一要务是要忠实于原文,但汉壮法律翻译不能仅限于此,从法律实践来看,其译文直接影响到有关方面的权利义务关系,直接影响到有关权利义务人的切身利益,文字略有出入便可产生不同的后果,同时原文和译文所在的时代背景和文化背景是一致的,因此,在忠于原文的前提下,译者还是要发挥主观能动性和创造性,尽量译得“通”和“俗”。

二、汉壮法律翻译的基本原则

(一)准确性和严密性原则

准确性和严密性是法律语言的灵魂和生命,是法律语言最基本、最显著的特征之一。Henry Weihofen 指出,立法人员在起草法律文书时必须反复斟酌字词,谨防恶意读者覬覦文字间的漏洞。法律翻译中所谓准确性和严密性,就是要求翻译法律文件应当表达清楚具体,多注意两种语言在表达上的差异,绝对避免因使用错误的词语而失去准确性和严密性,从而产生不同的法律后果。例1:“计算并通知原告、上诉人预交案件受理费”(《中华人民共和国最新司法解释全书(第一册)》)中《最高人民法院关于人民法院立案工作的暂行规定》第七条“立案工作的范围”之第五项),原译文为“Geiqsuenq caemhcaiq dungheih bouxgauq、bouxhwnjgauq sien gyau geijlai feiqyungh souhleix anqgienh”。把“上诉人”译为“bouxhwnjgauq”明显不够准

确,容易和“起诉人”的译文“bouxhwnjgauq”相混淆。“上诉”指诉讼当事人不服第一审法院做出的未发生法律效力判决或裁定,在法定期限内按照法律规定的程序向上一级法院请求改判。因此,“上诉人”译为“boux gauq daengz gaepgwɔz”或“bouxsangsu”更为准确些。例2:“人民法院审理民事案件,依照法律规定实行合议、回避、公开审判和两审终审制度。”(《中华人民共和国民事诉讼法注释本》第十条)原文译为“Yinzminz fazyen saemjleix minzsw anqgienh, ciuq faplwɔ gvidingh saedhengz aen cidu hozyi、baexndoj、goenghai saemjbuenq、song saemj satsaemj。”本条内容是关于民事审判基本制度的规定,规定了民事审判的四大基本制度:合议制度、回避制度、公开审判制度和两审终审制度。为了避免读者认为只有一种制度,增加表达的严密性,可译为“Yinzminz fazyen saemjleix minzsw anqgienh, ciuq faplwɔ gvidingh saedhengz doengh aen cidu hozyi、baexndoj、goenghai saemjbuenq、song saemj satsaemj。”或“Yinzminz fazyen saemjleix minzsw anqgienh, ciuq faplwɔ gvidingh saedhengz aen cidu hozyi、baexndoj、aen cidu goenghai saemjbuenq、aen cidu song saemj satsaemj。”

(二)通俗性原则,即从众原则

汉壮法律翻译的受众是壮族群众,其目的是为了在壮族地区协助实施全国通用性法律法规和开展普法教育,为此译文要通俗易懂。译文如何做到通俗易懂,笔者认为最主要的就是要兼顾壮语语法和尽量使用民族词。例1:“可以支持受损害的单位或者个人向人民法院起诉。”(《中华人民共和国民事诉讼法注释本》第十五条)原译文为“Ndaej cihciz aen danhvei roxnaeuz boux goyinz deng sonjhaih de yienqɔ yinzminz fazyen hwnjgauq。”在壮语语法中没有“yienqɔ……(guh)……”这种表达方式,这是跟随原文使用汉语语法了,翻译腔明显。为使译文更符合壮语的表达习惯,可译为“Ndaej cihciz aen danhvei roxnaeuz boux goyinz deng sonjhaih de gauq daengz yinzminz fazyen。”例2:“有配偶而重婚的,或者明知他人有配偶而与之结婚的,处二年以下有期徒刑或者拘役。”(《中华人民共和国刑法释义》第二百五十八条)原译文为“Gaenq miz boiqngouj cix cungzvwɔnh, roxnaeuz mingzrox bouxwnq gaenq miz boiqngouj cix caeuq de gezvwɔnh, couh buenqcawq gij duzhingz miz geizhanh 2 bi doxroengz roxnaeuz gihyiz。”把“配偶”译为“boiqngouj”,既不是借词,也不是民族词,读者如果没有原文对照肯定不知何意。联系上下文,原文的“配偶”有两层含义即“丈夫”或“妻子”,为此可译为“gvan(baz)”。

(三)简明性原则

除了严密性、准确性和通俗性,还有简明性的原则,即用少量的词语传达丰富的信息。简单、扼要的语言是立法最好的语言,这是立法者遵循的一条原则,汉壮法律翻译也是这样,应尽量做到舍繁求简,避免解释性翻译。例1:“过失致人死亡的,处三年以上七年以下有期徒刑;情节较轻的,处三年以下有期徒刑。本法另有规定的,依照规定。”(《中华人民共和国刑法释义》第二百三十三条)原译文为“Loeklawq hawj vunz dai bae, couh buenqcawq gij duzhingz miz geizhanh 3 bi doxhwnj 7 bi doxroengz; cingzciet haemq mbaeu, couh buenqcawq gij duzhingz miz geizhanh 3 bi doxroengz. Bonj fap lingh miz gvidingh, couh ciuq gij gvidingh de。”译文使用了三次“couh”,而原文本没有此项含义,如此加译显得画蛇添足,使译文显得繁杂、拖沓。例2:“窝案”,原译文为“gij anq nangq daengz baenz rongz vunz”,此译法为解释性翻译,有所冗长,不符合法律用语简明性的原则,同时为了方便同声传译,在表达清楚、意思完整的前提下,译文尽可能音节相同,故“窝案”可译为“anqrongz”。

三、汉壮翻译法律的几点要求

(一)要弄清句(段)结构

法律文件虽然要求严格,但不能因词害意,应在忠实原文的前提下避免死译、硬译、僵译,有时候为了表达意思完整,译者需要对句子结构进行调整、补充,力求译文流畅、清晰和完整,这就要求先弄清句子(段落)的结构。例如,2019年最高人民法院工作报告中的“湖北、重庆、青海等地法院建立环境资源审判协作机制,促进长江流域生态环境保护修复,共同守护绿

水青山。”这一句,如果依照原文结构直接译为“Huzbwz、Cungzgɔng、Cinghhaij daengj dieg fazyen laebhwnj aen gihci doxgap saemjbuenq vanzgɔng swhyenz, coicaenh baujhoh coihndei gij swnghdai vanzgɔng rangh dieg Dahcangzgyangh lae gvaq, doengzcaeɣ hen ndei raemx saw bya heu。”将造成译文中第一分句的宾语成分“aen gihci doxgap saemjbuenq vanzgɔng swhyenz”不完整,以致句意表达不清楚,给读者的感觉是译文结构混乱、内容不知所指。为此,翻译时需要对句子的内容进行补充,结合上下文,在此分句的宾语结构中增加一个成分“(环境资源)案件”,译为“Huzbwz、Cungzgɔng、Cinghhaij daengj dieg fazyen laebhwnj aen gihci doxgap saemjbuenq gij anq-gienh vanzgɔng swhyenz:……”,这样补充后,译文句子结构完备,内容也显得流畅、清晰和完整了。

(二)要理清主线索

法律文件往往纷繁复,不弄清全文的脉络和条理,不联系上下文关系,只是逐字或逐段跟着转,容易导致译文意思混乱,甚至出错。例如,“对公民提起的民事诉讼,由被告住所地人民法院管辖;被告住所地与经常居住地不一致的,由经常居住地人民法院管辖。”(《中华人民共和国民事诉讼法注释本》第二十一条)这句话的翻译,原译文为“Doiq gij minzsw susung gunghminz daezhwnj de, youz aen yinzminz fazyen giz dieg-youq bouxdenggauq guenjat”,笔者在初审时,发现译文不符合原意,译者明显是没有联系前半句和后半句之间的关系,只是对前半句进行简单理解后翻译的。本条是有关一般地域管辖的规定,结合后半句内容,可明确主语是人民法院、中心词是民事诉讼,故正确的译文应为“Gij minzsw susung doiq gunghminz daezhwnj de, youz aen yinzminz fazyen giz diegyouq bouxdenggauq guenjat”。

(三)意思要齐全,关键词语不能随意省略疏漏

法律文件中有时一个限制性短语,甚至只是一个字都关系到有关方面权利义务的界限,翻译过程中切不可随意省略和含糊。例如,“合同或者其他财产权益纠纷的当事人可以书面协议选择被告住所地、合同履行地、合同签订地、原告住所地、标的物所在地等与争议有实际联系的地点的人民法院管辖……”(《中华人民共和国民事诉讼法注释本》第三十四条)。本条是有关协议管辖的规定,协议管辖又称合意管辖或约定管辖,是指双方当事人因民事纠纷发生前或发生后,以书面方式约定管辖法院。先看看原译文:“Bouxgangsach habdoengz roxnaeuz gizyawz caizcanj gienzik cengnauh ndaej doxyaeng genj aeu aen yinzminz fazyen giz diegyouq bouxdenggauq、giz dieg hengzgɔuh habdoengz、giz dieg ciemdingh habdoengz、giz diegyouq boux-gauq、giz dieg huqbiudiz youq daengj giz dieg caeuq doxcwngq miz saedceiq lienzhaeh de daeuq guenjat……”。此译法省略了“书面”这个限制性短语,真正发生纠纷时,双方的权利义务关系就说不清了,因为如果只是口头约定则是无效的,必须采用书面形式。采用书面形式,是协议管辖成立的要素之一。因此,“书面”是本句的关键词之一,不能随意省略疏漏,应译为“Bouxgangsach habdoengz roxnaeuz gizyawz caizcanj gienzik cengnauh ndaej doenggvaq sawmienh hezyi genj aeu aen yinzminz fazyen giz diegyouq bouxdenggauq、giz dieg hengzgɔuh habdoengz、giz dieg ciemdingh habdoengz、giz diegyouq bouxgauq、giz dieg huqbiudiz youq daengj giz dieg caeuq doxcwngq miz saedceiq lienzhaeh de daeuq guenjat……”。

当然有些意思重合,仅仅是为了强调某种意思的存在而并列使用的词语,可以不必一一照译过来。例如,“人民法院审理民事案件时,当事人有权进行辩论。”(《中华人民共和国民事诉讼法注释本》第十二条)。对于这个条文,原译文是这样的:“Yinzminz fazyen youq mwh saemjleix minzsw anqgienh, bouxdangsach miz gienz guh lwnhleix。”原文为了强调“辩论”而并列使用“进行”,翻译时不用对照全文译出“guh”,可直接译为“Yinzminz fazyen youq mwh saemjleix minzsw anqgienh, bouxdangsach miz gienz lwnhleix。”

(四)译文要符合壮语语法

多数情况下,汉语的定中结构短语译成壮语时,语序是相反的。即汉语的修饰成分在被修饰的词语之前、壮语的修饰成分则在被修饰的词语之后,这是两种语言最显著的区别之一。目前,法律译文中违反壮语语法最突出的一点是随意照搬汉语语序,造成译文语序混乱,导致表达不清甚至错误,违背了原文。例如,“为赌博网站提供互联网接入、服务器托管、网络存储空间、通讯传输通道、投放广告、发展会员、软件开发、技术支持等服务,收取服务费数额在二万元以上的。”(《中华人民共和国最新司法解释全书(第三册)》)中《最高人民法院、最高人民检察院、公安部关于办理网络赌博犯罪案件适用法律若干问题的意见》)。原译文为“Vih guhdoj vangican daezgungh hulenzvangj ciephaeuj、fuzvugi dakguenj、vangjloz cwkcuengq hoenggan、doengsaenq cienzsoengq、douzcuengq gvangigau、fazcanj veiyenz、yonjgen haifat、gisuz bangcoh daengj fuzvu、sou fuzvufei soqngeg youq 2 fanh maenz doxhwnj。”原译文存在的主要问题是原封不动地照搬了汉语语序,有的并不符合壮语语序:“赌博网站”作为一个名词性词组,直接译为“guhdoj vangican”,不符合壮语语法;“服务”当名词用,译成壮文后,其修饰、限制成分都应后置:“互联网接入、服务器托管……”直接译为“hulenzvangj ciephaeuq、fuzvugi dak-guenj……”,也是照搬了汉语语序,汉味十足。为使译文便于理解、符合壮语的语法表达习惯,应译为“Vih aen vangican guhdoj daezhawj doenghij fugsach ciephaeuj vangjdoxlienɣ、dak-guenj fuzvugi、aen cwkcuengq hoenggan vangjloz、gij doengloh cienzsoengq doengsaenq、douzcuengq gvangigau、fazcanj veiyenz、haifat yonjgen、gisuz bangcoh daengj, souaeu cienzfugsach soqngeg youq 2 fanh maenz doxhwnj。”

(五)全文译文术语要统一

法律讲究的是权威,法律语言具有严肃性和庄重性,为此同一部法律的每个术语译词必须前后一致,一个术语不能同时存在两种以上不同的译法,以免导致表达上的混乱,或产生歧义。译文术语一致,包括人名、地名、机构名称、专业术语、行业术语、数字用法和计量单位等方面的一致。《中华人民共和国最新司法解释全书》壮文版共分成四册出版,四册之间甚至在同一册里,反复出现的一些术语有两种或两种以上译法。比如:审判员 sinjbanyenz、bouxsaemjbuenq;管辖 guenjat、guenjyaz、gvanj-yaz;上诉 sangsu、gauq daengz gaepgwɔz、yienqɔ gaepgwɔz gauq、hwnjgauq;申诉 sinhsu、cingjgauq;回避 veizbi、veqdeuz;诉讼 susung、gauqsach、hwnjsach;诉讼费 cienzsusung、cienzyungh susung、cienzyungh hwnjgauq、susung feiqyungh;保全 baujcienɣ、baujcenz。对于这种一个术语有两种以上的译词,在同一法律文本中,为了体现法律的权威性和严肃性,最好能够统一。

近年来,为了按时完成有关指令性翻译任务,类似于《中华人民共和国最新司法解释全书》《中华人民共和国刑法释义》等重大项目的翻译,往往会安排有2个以上的定稿人,这样就会有多种翻译风格,一个术语有多种译法也就在所难免了。要消除同一部法律某个术语存在多种译法现象,达到术语译文统一的目的,一个有效的办法是在翻译之前,先组织翻译、审稿人员通读全书,召开专题讨论会,共同商定相关术语的译词,然后大家都使用统一的译词。

四、结束语

汉壮法律翻译研究是一门十分年轻的学科,有关研究起步较晚,论著不多,以上是笔者的一些体会,不揣陋劣,略抒己见,期许能引起汉壮译界对汉壮法律翻译的关注,加强对汉壮法律翻译的研究,促进汉壮法律翻译工作的规范化。

参考文献:

- [1]中华人民共和国最新司法解释全书.第1册:壮文.南宁:广西民族出版社,2013.7.
- [2]中华人民共和国最新司法解释全书.第3册:壮文.南宁:广西民族出版社,2015.1.
- [3]中华人民共和国刑法释义:壮文.南宁:广西民族出版社,2011.12.
- [4]中华人民共和国民事诉讼法(注释本):壮文.北京:民族出版社,2017.2.

(作者单位:中国民族语文翻译局壮语文室)